

# CGN18



## Book of Abstracts

Mit freundlicher Unterstützung von/Sponsored by

**brähler**



CIUTI –  
Conférence internationale  
permanente d'instituts universitaires  
de traducteurs et interprètes

**Technology**  
**Arts Sciences**  
**TH Köln**

**Katalin Balogh, Heidi Salaets (University of Leuven)**

**Adjusting the ethical code when interpreting for children? Or how ethical rules should change in order to guarantee a fair trial for each person involved in an Interpreter-mediated Questioning of Minors (ImQM).**

The CO-Minor-IN/QUEST 1&2 projects study interpreter-mediated interviews with children in a legal setting. The final publication of CO-Minor 1 focuses among others on the ethics of legal interpreters for ImQM. After the publication, we organised a training for police officers specialised in interviewing children on how to cooperate with interpreters. This experience clearly demonstrated what expectations must be met by legal interpreters when working with children.

During CO-Minor 2, a unique interview approach was adopted to ask the children about their experiences during an ImQM. Legal interpreting researchers are often faced with the difficulty of not being able to ask all participants for their opinion on the interpretation during a hearing. We can talk to legal professionals, but not to third parties, and especially not to children. For the first time, the children's voice was heard through interviews in four European countries (Belgium, France, Hungary and Italy).

Based on the outcomes of these interviews, some ethical questions need to be reviewed. Furthermore, it became clear that children's opinions should be taken into account when establishing an ethical code. We would like to shed light on these issues so that the needs of all participants in an ImQM are respected.

**References**

- Balogh, K.; Salaets, H. (eds) (2015): *Children and justice: overcoming language barriers*. Cambridge: Intersentia.
- Costa, B. (2016): "Team effort – training therapists to work with interpreters as a collaborative team", in: *International Journal for the Advancement of Counselling*. New York: Springer Science+Business Media.
- Fontes, L. A.; Tishelman, A. C. (2016): "Language competence in forensic interviews for suspected child sexual abuse", in: *Child Abuse & Neglect* 58, 51–62.
- Fontes, L. A. (2008): *Interviewing clients across cultures: A practitioner's guide*. New York: Guilford.
- Fontes, L. A. (2009): "Interviewing immigrant children and families for suspected child maltreatment", in: *APSAC Advisor*, 7–11.
- Fontes, L. A.; Plummer, C. (2010): "Cultural issues in disclosures of child sexual abuse", in: *Journal of Child Sexual Abuse* 19, 491–518.
- Goodman-Delahunty, J.; Howes, L. M. (2017): "High-stakes interviews and rapport development: practitioners' perceptions of interpreter impact", in: *Policing and Society. An International Journal of Research and Policy*, 1–19.
- Houston, K. A.; Russano, M. B.; Ricks, E. P. (2017): "'Any friend of yours is a friend of mine': investigating the utilization of an interpreter in an investigative interview", in: *Psychology, Crime & Law*, 1–15.
- Llewellyn-Jones, P.; Lee, R. G. (2014): *Redefining the role of the community interpreter: the concept of 'role-space'*. Foreword by Cynthia B. Roy. Lincoln: SLI Press.
- Tate, G.; Turner, G. H. (2002): "The code and the culture: sign language interpreting – in search of the new breed's ethics", in: Pöchhacker, F.; Shlesinger, M. (eds): *The interpreting studies reader*. London/New York: Routledge, 372-383.
- Wadensjö, C. (1998): *Interpreting as interaction*. London/New York: Longman.

**Hanne Cardoen (University of Mons)**

**The effect of note-taking on accuracy in consecutive interpreting**

Though many note-taking systems have been proposed to students (Rozan 1956; Van Hoof 1962; Matyssek 1989, ...), traditional guidelines are generally applied in training without clear empirical support. These results are therefore part of a larger PhD project which tries to shed light on the characteristics of efficient notes. The presentation would touch upon the interdependence of quality parameters in interpreting and then focus on the possible influence of note-taking on accuracy. Fifteen interpreters with different levels of experience interpreted two speeches with varying difficulty levels. In regard to the methodology, source text difficulty was analyzed by applying triangulation, while two judges assessed the quality variable accuracy.

The corpus of thirty speeches shows, first of all, that accurate interpretations are associated with more elaborate note-taking. This observation goes against the traditional guidelines which advocate limited notes and the use of memory (e.g. Gile 1995). However, the data provide further empirical support for Dam's (2007) findings on professional interpreters. Secondly, the dense text containing more abstract concepts was rendered more accurately when more symbols were used. It might therefore be possible that interpreting trainers should take into account the main quality objective and source text type when proposing note-taking guidelines to trainees.

**Keywords:** consecutive interpreting, accuracy, note-taking

**References**

- Dam, H. V. (2007): "What makes interpreters' notes efficient? Features of (non)efficiency in interpreters' notes for consecutive", in: Gambier, Y.; Schlesinger, M.; Stolze, R. (eds): *Doubts and directions in translation studies: selected contributions from the EST congress*. Amsterdam: Benjamins, 183–198.
- Gile, D. (1995): *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Matyssek, H. (1989): *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur Sprachunabhängigen Notation*. Heidelberg: Groos.
- Rozan, J. (1956): *La prise de notes en interprétation consécutive*. Geneva: Géorg.
- Van Hoof, H. (1962): *Théorie et pratique de l'interprétation avec application particulière au français et à l'anglais*. Munich: Max Hueber.

**Camille Collard, Koen Plevoets, Bart Defrancq (Ghent University)**

**Corpus-based process research into interpreting: squaring the circle?**

Corpora record the product of linguistic processes and are traditionally used to study output features. In corpus-based interpreting studies this approach is particularly well represented: studies on translation universals (Sandrelli/Bendazzoli 2005; Kajzer-Wietrzny 2012, 2015; Bernardini et al. 2016), the use of connectives (Defrancq et al. 2015; Defrancq 2016) and on quality in interpreting (Iglesias Fernández 2015) are examples of this strand. However, as Miriam Shlesinger already pointed out in her initial call to the research community (Shlesinger 1998:488) “some of the features [...] will serve to substantiate hitherto untested observations about limitations on processing capacity”. Provided they include important paralinguistic information, interpreting corpora are thus also capable of providing information on cognitive processes during interpreting. In a series of corpus studies we have been able to demonstrate that the occurrence of filled pauses in interpreting is indicative of cognitive overload compromising lexical retrieval (Plevoets/Defrancq 2016; Plevoets/Defrancq 2018; Defrancq/Plevoets 2018). In this study, we will investigate whether female interpreters have an advantage over male interpreters in this respect, given the overall better scores obtained by women in lexical retrieval tasks (Ullman et al. 2008).

**References**

- Bernardini S.; Ferraresi A.; Miličević, M. (2016): “From EPIC to EPTIC — Exploring simplification in interpreting and translation from an intermodal perspective”, in: *Target* 28(1), 61–86.
- Defrancq, B.; Plevoets, K. (2018): “Over-euh-load, filled pauses in compounds as a signal of cognitive load”, in: Bendazzoli, C.; Russo, M.; Defrancq, B. (eds): *Making way in corpus-based interpreting studies*. Singapore: Springer, 42–63.
- Defrancq, B., Plevoets, K.; Magnifico, C. (2015): “Connective markers in interpreting and translation: where do they come from?”, in: Romero Trillo, J. (ed.): *Corpus pragmatics in translation and contrastive studies*. Springer, 195–222.
- Iglesias Fernández, E. (2015): “Making sense of interpreting difficulty through corpus-based observation. Correlations between speakers’ speech rate, mode of presentation, delivery profile and experts’ judgements of difficulty”, in: Zwischenberger, C.; Behr, M. (eds): *Interpreting quality: A look around and ahead*. Berlin: Frank & Timme, 35–65.
- Kajzer-Wietrzny, M. (2012): *Interpreting universals and interpreting style*, University of Poznan, PhD.
- Kajzer-Wietrzny, M. (2015): “Simplification in interpreting and translation”, in: *Across Languages and Cultures*, 16(2), 233–255.
- Plevoets, K.; Defrancq, B. (2016): “The effect of informational load on disfluencies in interpreting. A corpus-based regression analysis”, in: *Translation and Interpreting Studies* 11(2), 202–224.
- Plevoets, K.; Defrancq, B. (2018): “The cognitive load of interpreters in the European Parliament: A corpus-based study of predictors for the disfluency *uh(m)*”, in: *Interpreting*, 20(1), 1–29.
- Sandrelli, A.; Bendazzoli, C. (2005): “Lexical patterns in simultaneous interpreting: a preliminary investigation of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)”, in: *Proceedings from the corpus linguistics conference series 1*.
- Shlesinger, M. (1998): “Corpus-based Interpreting Studies as an offshoot of corpus-based translation studies”, in: *Meta* 43(4), 486–493.
- Ullman M.; Miranda, R.; Travers, M. (2008): “Sex differences in the neurocognition of language”, in: Becker, J.; Berkley, K.; Geary, N.; Hampson, E.; Herman, J.; Young, E. (eds): *Sex on the brain: from genes to behavior*. New York: Oxford University Press, 291–309.

**Elena Davitti (University of Surrey)**

**Multimodal explorations of interpreter-mediated interaction: recent trends and future developments**

This paper reflects on the opportunities (and constraints) of adopting a multimodal approach to the investigation of interpreter-mediated interaction. Multimodality refers to different analytical and methodological frameworks that have looked at communication as being more than about language and, therefore, needing to account for resources other than talk (such as gaze, gestures, head and body movement, proxemics) when investigating how we interact with one another, with artefacts and technologies in different contexts. Since the early 2000s, a branch of Interpreting Studies has increasingly explored interpreter-mediated interaction through multimodal lenses, thus establishing a synergy that has yielded very interesting findings and deepened our understanding of specific interactional dynamics in both monologic and dialogic types of interpreting. Nevertheless, a common multimodal analytical framework to account for the interplay between verbal, visual, aural, embodied and spatial meaning-making resources has not yet been agreed upon. The call for methodological innovation is strengthened by the emergence of video-mediated interpreting, where interacting via screens without sharing the same physical space adds a further layer of complexity to interactional dynamics. This paper will first provide an overview of recent trends and developments in multimodality applied to interpreting, with a view to highlighting the current state of the art of research in this area. Drawing on authentic extracts from (mostly dialogic) interpreter-mediated interaction, this paper will then problematise how the integration of a multimodal perspective into qualitative investigation of interpreter-mediated interaction can contribute to the advancement of the field. Building on the assumption that broadening the analytical scope is useful, the focus will be on the questions that a multimodal approach can help us tackle, and on how this holistic type of analysis can become more systematic in order to promote a truly multimodal turn in this field.

Yingying Ding (University of Bologna)

### The relationship between the active and passive voice: implications for teaching Italian-to-Chinese translation

In this paper, we propose to investigate the relationship between the active and passive voice of translated company websites from Italian into Chinese and provide some strategies in order to be integrated in translation teaching, as well as to improve the quality of translation.

Using a corpus-based approach, we will explore how a comparable corpus can be applied in Italian-Chinese translation to assist translators to make their translation sounds natural and discuss some findings with respect of their didactic utility for translation. The corpus contains Chinese company websites and company websites which are translated from Italian into Chinese. The comparison between the texts suggests that the translated Chinese texts contain a higher level of frequency in the use of passive voice. The detailed results of this study are expected to shed new lights on professional translating and pedagogic implications in ways of translating websites from Italian into Chinese.

**Keywords:** translation didactics; translational Chinese; corpus-based method

### References

- Baker, M. (1993): "Corpus linguistics and translation studies: implication and application", in: Baker, M.; Francis, G.; Tognini-Bonelli, E. (eds): *Text and technology: In honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 233–250.
- Baker, M. (1995): "Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research", in: *Target* 7(2), 223–243.
- Bernardini, S.; Stewart, D.; Zanettin, F. (2003): "Corpora in translator education: An introduction", in: Zanettin, F.; Bernardini, S.; Stewart, D. (eds): *Corpora in translator education*. Manchester: St. Jerome, 1–13.
- Zou, B.; Smith, S.; Hoey, M. (2015): *Corpus linguistics in Chinese contexts*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Hu, K. (2011): *Introducing corpus-based translation studies*. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press.
- Laviosa, S. (2002): *Corpus-based translation studies: theories, findings, applications*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Xiao, R. (2010): "How different is translated Chinese from native Chinese? A corpus-based study of translation universals", in: *International Journal of Corpus Linguistics* 15(1), 5–35.
- Zuccheri, S. (2016): "Terminologia e corpora a supporto della didattica della lingua cinese in ambito specialistico", in: *Quaderni di Linguistica e Studi Orientali* 2, 291–322.

**Joshua Goldsmith**

### **A comparative user evaluation of terminology extraction tools for interpreters**

Preparing for a conference is time-intensive, and generally entails collecting and perusing parallel texts and manually extracting relevant terminology (Fantinuoli 2017).

However, researchers have recently argued that corpus-based terminology preparation tools could facilitate preparation. Fantinuoli (2017) designed a tool to build corpora and extract terminology and collocations, while Xu (2015) conducted an experimental investigation of corpus-based terminology preparation for interpreters, finding better terminology-related performance in simultaneous interpreting.

Although Costa/Zaretskaya/Corpas Pastor/Seghiri (2016) have reviewed key features of terminology extraction tools for translators, a comparative user evaluation of terminology extraction tools for interpreters has yet to be conducted.

Building on the mixed methods approach adopted by Goldsmith (2017), this study conducted and inductively analyzed in-depth interviews with leading interpreters and terminologists to derive a list of features to consider when assessing terminology extraction tools for interpreters. This paper presents the second phase of this pilot study, using results from a survey of practitioners to develop an instrument to conduct a comparative user evaluation of terminology extraction tools for interpreters. Results were utilized to rank user preferences regarding terminology extraction features and compare and contrast terminology extraction tools currently on the market.

This study's conclusions are expected to help designers building terminology extraction tools for interpreters and interpreters seeking the terminology extraction tools that best meet their needs.

### **References**

- Costa, H.; Zaretskaya, A.; Corpas Pastor, G.; Seghiri, M. (2016): "Nine terminology extraction tools: Are they useful for translators", in: *Multilingual* 27(3), 14–20.
- Fantinuoli, C. (2017): "Computer-assisted preparation in conference interpreting", in: *The International Journal for Translation and Interpreting Research* 9(2), 24–37.
- Goldsmith, J. (2017): "A comparative user evaluation of tablets and tools for consecutive interpreters", in: Esteves-Ferreira, J.; Macan, J.; Mitkov, R.; Stefanov, O. (eds): *Proceedings of the 39<sup>th</sup> Translating and the Computer conference*. Geneva: Tradulex, 40–50.
- Xu, R. (2015): *Terminology preparation for simultaneous interpreters*. PhD thesis, University of Leeds.

## **Sonia González Cruz (Universitat Pompeu Fabra Barcelona)**

### **The relation between subtitling and general translation from a didactic perspective**

This project is framed within the field of the didactics of translation and it focuses on the relationship between the didactics of general translation and active subtitling as a didactic tool. Several empirical experiments prove that interlinguistic active subtitling allows for acquiring and developing certain translation skills and it also has a great impact on the students' motivation. Active subtitling is a relatively recent activity that has generated a lot of interest particularly in the field of second-language acquisition, but it is also present within both the didactics of general translation and language teaching for translators. It is interesting to analyze the level of inclusion of these new resources into the existent curricula and observe to what extent these different teaching methods are being used in the translation classroom. Although subtitling has already become an independent discipline of study and it is considered to be a type of translation on its own, it is necessary to do further research on the different didactic varieties that this type of audiovisual translation offers. Therefore, the main objective of this project is to analyze the inclusion of interlinguistic active subtitling in general translation curricula at different universities.

### **References**

- Bartoll, E. (2012): *La subtitulació: aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo.
- Díaz-Cintas, J.; Remael, A. (2007): *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Incalcaterra McLoughlin, L. (2010): "Explicitation of the translation process in translators' training through production of interlingual subtitles", in: Bogucki, L.; Kredens, K. (eds): *Perspectives on audiovisual translation 20*, Lodz Studies in Language, Frankfurt a. M.: Lang, 165–178.
- Kelly, D. (2005): *A handbook for translator trainers*. Manchester: St. Jerome.
- Kruger, J.-L. (2008): "Subtitler training as part of a general training programme in the language professions", in: Díaz-Cintas, J. (ed.): *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 71–87.
- Neves, J. (2004): "Language awareness through training in subtitling", in: Orero, P. (ed.): *Topics on audiovisual translation*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Talaván Zanón, N.; Àvila-Cabrera, J. J. (2015): "First insights into the combination of dubbing and subtitling as L2 didactic tools", in: Gambier, Y.; Caimi, A.; Mariotti, C. (eds): *Subtitles and language learning*. Bern: Lang, 149–172.



## Franziska Heidrich (Stiftung Universität Hildesheim)

### Regulierte Sprache für das Deutsche?

#### Entwurf einer Systematisierung von Ansätzen regulierter Sprache im deutschen Sprachraum

Regulierte Sprachen sind Sprachformen, die sich gegenüber ihrer Referenzsprache eines reduzierten Wortschatzes, reduzierter Wortbildungsmöglichkeiten und reduzierter grammatischer Gestaltungsmöglichkeiten bedienen. Durch den Ausschluss von verständnishemmenden Phänomenen (Komplexität, Ambiguität etc.) sollen die Textverständlichkeit erhöht, die Konsistenz gefördert und die Übersetzungsfreundlichkeit erhöht werden. Regulierte Sprachen werden vor allem in der Fachkommunikation eingesetzt und sollen in diesem Zusammenhang in erster Linie sprachliche und fachsprachliche Barrieren, die in der Kommunikation vorkommen, zu überwinden helfen. Die bekannteste, da am weitesten entwickelte und am häufigsten eingesetzte regulierte Sprache ist wohl das ASD Simplified Technical English. Das ASD-STE reguliert die englische Sprache.

Ich gehe davon aus, dass der Einsatz regulierter Sprachen die ein- und mehrsprachige technische Kommunikation hinsichtlich der Qualität und der Effizienz verbessern kann. Daher werde ich untersuchen, ob im deutschen Sprachraum eine ähnlich ausgearbeitete regulierte Sprache wie das ASD-STE existiert. Dazu werde ich zunächst eine Bestandsaufnahme von Konzepten zur Gestaltung der deutschen Sprache im Rahmen der technischen Kommunikation durchführen. Zugleich möchte ich einen Ansatz für Kriterien zur Definition von regulierter Sprache ausarbeiten und damit u. a. Redaktionsrichtlinien u. ä. von regulierten Sprachen abgrenzen. Dieser erste Kriterienkatalog soll sodann auf die zuvor gesammelten Konzepte angewandt werden, um diese auf ihren Status als regulierte Sprache hin zu überprüfen.

#### Literatur (Auswahl)

- ASD AeroSpace and Defense Industries Association of Europe (2013): *ASD-STE 100 Simplified technical English. Specification ASD-STE 100. International specification for the preparation of maintenance documentation in a controlled language*. Issue 6. Brüssel.
- Heidrich, F. (2016): *Kommunikationsoptimierung im Fachübersetzungsprozess. Ein Modellentwurf*. Zugl. Dissertation Universität Hildesheim. Berlin: Frank & Timme.
- Lehrndorfer, A. (1996): *Kontrolliertes Deutsch. Linguistische und sprachpsychologische Leitlinien für eine (maschinell) kontrollierte Sprache in der Technischen Dokumentation*. Tübingen: Narr.
- Schubert, K. (2001): „Gestaltete Sprache. Plansprachen und die regulierten Sprachen der internationalen Fachkommunikation“, in: Schubert, K. (Hrsg.): *Planned languages. From concept to reality* (Interface. Journal of applied linguistics, 15.1/2). Brüssel: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst, 223–257.
- Schubert, K. (2008): „Konstruktion und Reduktion“, in: Krings, H. P.; Mayer, F. (Hrsg.): *Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht*. Berlin: Frank & Timme, 209–219.

## Angelika Hennecke (TH Köln)

### **Multimodalität und multimodale Kompetenz: neue Anforderungen an die Übersetzungsdidaktik**

Befördert durch die technologischen und digitalen Entwicklungen, neue Kommunikationsformen sowie veränderte Ansprüche an Kommunikation erleben wir derzeit grundlegende Veränderungen in der kommunikativen Praxis und in der semiotischen (Text)-Landschaft. Interaktivität, Hybridisierung, Mischformen und mediale Verschränkungen werden aus formaler Sicht allmählich zur kommunikativen Norm. So kann man konstatieren, dass der prototypische Text heute kein rein sprachlicher Text mehr ist, „sondern ein genuin multimodaler“ (Stöckl 2004:5). Multimodalität, so drückt es Stöckl (2004:6) aus, ist daher zu verstehen als die Strukturierung von Texten mit unterschiedlichen semiotischen Ressourcen.

Diese Veränderungen machen nicht vor dem Übersetzeralltag halt: Im Gegenteil, zunehmend erweitert sich auch das Berufs- und Tätigkeitsfeld und damit die Sorten der zu übersetzenden Texte.

Neben theoretisch-methodologischen Herausforderungen für die Translationswissenschaft ergeben sich daraus auch neue Anforderungen an die Übersetzungsdidaktik. Es müssen didaktische Konzepte entwickelt werden, die es ermöglichen, den Studierenden neben der translatorischen Kompetenz auch eine sogenannte *multimodale Kompetenz* zu vermitteln.

Zunächst sollen die grundlegenden Eigenschaften multimodaler Texte beschrieben werden. Daraus folgend wird definiert, was unter *multimodaler Kompetenz* zu verstehen ist und welche Bedeutung sie für eine moderne Übersetzungsdidaktik hat. Dabei geht es vor allem um die Frage, wie die theoretischen Erkenntnisse operationalisiert und didaktisch genutzt werden können.

**Irina Holca (Kyoto University)**

**Translating Asia in communist Romania: theory and practice in *The 20th Century***

This presentation sets out to analyse on the one hand the theoretical discourse about the methods and aims of translation, and on the other hand the actual translations from Japanese and other Asian/ “minor” literatures that are found during the ‘60s and ‘70s in the pages of the cosmopolitan monthly magazine *Secolul 20* (*The 20th Century*; published by the Writers’ Union of Romania from 1961; still appearing today, renamed *Secolul 21* after 2000).

By looking at the material published in the above-mentioned magazine, but also at similar or complementary sources (other magazines, books on translation, translators’ forewords& afterwords, etc) from the same period, I intend to outline the theories and practices of translation emerging under the communist regime, with a focus on the period of the so-called “cultural thaw” that followed Nicolae Ceaușescu’s coming to power, from the second half of the 1960s and through the ‘70s. My aim is to shed light on the complex relationships between translation from non-Western/ “minor” languages, especially Japanese, and politics, especially socialist state ideologies and (self-)censorship mechanisms. Attention will also be paid to the fact that, at the time, translations from Asian languages were often re-translations, usually from Russian, French or English.

**Demi Krystallidou, Laura Theys, Heidi Salaets, Cornelia Wermuth (University of Leuven), Peter Pype (Ghent University)**

**EmpathicCare4All: Interprofessional education for interpreting – and medical students.**

Background: Although the expression of empathy during medical consultations is associated with positive health outcomes, <sup>1-5</sup> research suggests that empathy is compromised more in interpreter-mediated consultations (IMCs). While methods to enhance empathy in medical education are emerging,<sup>6,7</sup> the management of empathy has received insufficient attention in the interpreter education.

Need: Interpreting- and medical students would benefit from joint training on the complexity of co-constructing, expressing and managing empathic communication.

Objective: To develop and assess a research-based interprofessional educational intervention for undergraduate medical- and interpreting students on empathic communication.

Data: authentic video recorded IMCs (n=15); VSR interviews with doctors, interpreters, patients (n=45); medical- and interpreting students (Master's, n=20), simulated patients (n=10).

Method: The Medical Research Council (MRC) framework for the development and evaluation of complex interventions (phases 0-II) <sup>8,9</sup>: 2 systematic literature reviews, multimodal interaction analysis, Empathic Communication Coding System, development and validation of intervention, feasibility testing, proof-of-concept event.

Expected outcomes: The transfer of the findings into the curricula of both faculties will pave the way for better trained professionals who will be able to co-construct and manage empathic communication more effectively in linguistically and culturally diverse contexts.

**References**

1. Hojat, M.; Louis, D. Z.; Markham, F. W. et al. (2011): "Physicians' empathy and clinical outcomes for diabetic patients", in: *Academic medicine: journal of the Association of American Medical Colleges* 86(3), 359–364.
2. Rakel, D.; Barrett, B.; Zhang, Z. et al. (2011): "Perception of empathy in the therapeutic encounter: Effects on the common cold", in: *Patient education and counseling* 85(3), 390–397.
3. Lelorain S.; Bredart, A.; Dolbeault, S. et al. (2012): "A systematic review of the associations between empathy measures and patient outcomes in cancer care", in: *Psycho-oncology* 21(12), 1255–1264.
4. Neumann, M.; Bensing, J.; Mercer, S. et al. (2009): "Analyzing the "nature" and "specific effectiveness" of clinical empathy: a theoretical overview and contribution towards a theory-based research agenda", in: *Patient education and counseling* 74(3), 339–346.
5. Mercer, S. W.; Neumann, M.; Wirtz, M. et al. (2008): "General practitioner empathy, patient enablement, and patient-reported outcomes in primary care in an area of high socio-economic deprivation in Scotland--a pilot prospective study using structural equation modeling", in: *Patient education and counseling* 73(2), 240–245.
6. Hojat, M. (2016): *Empathy in health professions education and patient care*. Springer.
7. Batt-Rawden, S. A.; Chisolm, M. S.; Anton, B. et al. (2013): "Teaching empathy to medical students: an updated, systematic review", in: *Academic medicine: journal of the Association of American Medical Colleges* 88(8), 1171–1177.
8. Campbell, M.; Fitzpatrick, R.; Haines, A. et al. (2000): "Framework for design and evaluation of complex interventions to improve health", in: *Bmj* 321(7262), 694–696.
9. Medical Research Council (2006): *Developing and evaluation complex interventions: new guidance*.

**Christian Lang (Institut für Deutsche Sprache), Karolina Suchowolec (TH Köln)**

**Wissensrepräsentation in der Praxis. Welchen Beitrag leistet deskriptive Terminologiearbeit?**

Terminologiearbeit im wirtschaftlichen Kontext geht von zwei Arbeitsphasen aus: einer umfassenden deskriptiven Phase, in der die Begriffsstruktur und der aktuelle Terminologiegebrauch erfasst aber noch nicht bewertet werden, sowie einer präskriptiven Phase, in der der eigentliche Standardisierungseingriff erfolgt. In der Praxis wird die deskriptive Phase oft reduziert und der Schwerpunkt unmittelbar auf die Präskription gelegt.

In unserem Vortrag stellen wir ein Projekt vor, in dem die präskriptive Phase weitestgehend entfällt und stattdessen die deskriptive Phase in der von der Theorie vorgesehenen Ausführlichkeit betrieben wird. Es handelt sich hierbei um ein Projekt aus dem fachlichen Kontext der Sprachwissenschaft mit Studierenden und Wissenschaftlern als Rezipientengruppe. Die terminologische Vielfalt des Sachgebiets, einschließlich konkurrierender Begriffsstrukturierungen, soll dabei bewusst erhalten und zugänglich gemacht werden und in einer integrativen Wissensrepräsentation einer Domäne mit visuellem Zugang resultieren.

Wir wollen zeigen, wie diese eng an der Theorie orientierte Ausgestaltung der Deskription in der Praxis aussieht und welche Herausforderungen sie mit sich bringt. Des Weiteren wollen wir auf die Parallelen und Unterschiede zur standardisierungs- sowie zur übersetzungsbezogenen Terminologiearbeit eingehen. Schließlich möchten wir darüber reflektieren, welche Erkenntnisse aus dem vorgestellten Projekt auf die Terminologiearbeit im wirtschaftlichen Kontext übertragen werden können.

**Ilaria Meloni (Universität Cagliari)**

**„Da staunt der Laie“. Technische (Pseudo-)Termini und fachsprachliche Ausdrücke in den Daniel-Düsentrieb-Comics**

Der geniale, aber zugleich etwas schusselige Erfinder Daniel Düsentrieb hat in Entenhausen nach seinem Wahlspruch „dem Ingeniör ist nichts zu schwör“ immer die richtige Erfindung parat, egal ob es sich um einen Brotschmierapparat, einen Lieferwagen mit Raketen-Antrieb, ein PR-Elixir, einen Sub-copter, eine Gedankenübertragungsmaschine oder einen multidimensionalen Ball etc. handelt.

Zur Benennung derartiger Gegenstände sowie technischer Vorgänge und Begriffe bedient sich der Ingenieur des gebräuchlichen Fachwortschatzes, wobei dieser häufig mittels Neubildungen *ad hoc* erweitert wird.

Im Beitrag wird der Versuch unternommen, technische (Pseudo-)Termini und Ausdrücke auf der Basis eines Corpus zu analysieren, zu klassifizieren und folgende Fragen zu beantworten: Welche Besonderheiten zeigen diese Termini auf? Und welche Wortbildungsstrategien werden in der Übersetzung eingesetzt? Erfüllen die Neuschöpfungen die Kriterien für technische Termini?

Eine treffende Terminologie-Auswahl in der Übersetzung ist ohnehin von Bedeutung, um die Gegenstände eindeutig zu bezeichnen und somit auch sprachlich den Fachmann zu charakterisieren.

In der semiotisch komplexen Textsorte Comic spielen überdies die Bilder eine zentrale Rolle, denn einerseits verdeutlichen sie eventuell nicht transparente Termini, andererseits tragen sie dazu bei, komische Situationen zu schaffen, die sich nicht selten auf Missverständnisse der Fachterminologie stützen.

**Michael Meng (Merseburg University of Applied Sciences)**

**How users read and apply technical documentation**

Eye tracking is a technology that has been successfully used for many years to study cognitive processes in areas such as reading, text comprehension, or multimedia learning. Quite surprisingly, only few attempts have been made so far to apply eye tracking to systematically study how users extract information from technical documentation and put it to use. This talk describes a new eye tracking paradigm that makes it possible to investigate how users work with technical documentation presented on-screen in a natural “reading-to-do” setting while at the same time enabling accurate recording of eye movement events. We then present applications of the paradigm to the processing of a specific documentation type: software tutorials. Using the Cognitive-Affective Theory of Learning with Media (Moreno/Mayer 2007) as theoretical basis, the studies to be reported examined which information units in the documentation users attend to and how they coordinate their attention between documentation and software system while executing the procedures the tutorials describe. It is argued that eye tracking provides a powerful tool that can help push forward attempts of technical communication researchers to derive principles of information design that are well-grounded in theory and based on solid empirical evidence.

**Katrin Menzel (Saarland University)**

### **Translation strategies for morphologically complex words**

This talk addresses cross-linguistic aspects of morphological productivity and morphological source language interference effects in translated language. It concentrates on a case study of German academic writing characterized by numerous morphologically complex words. The translations analysed for this talk demonstrate the availability of a broad range of specific translation procedures providing translators with a rich inventory of concrete translation options for similar translation problems. While it might not always be possible to use similar morphological structures in the target text, various strategies can be applied that are both meaning- and form-based in a regular way. Various restructuring processes leading to a less literal translation may involve the normalisation of creative lexis and a certain simplification of structural complexity, but this might also be chosen on purpose to make the target text more conform to stylistic conventions and register-specific requirements, e.g. avoiding neologistic forms or too complex unusual nouns in English academic prose characterised by a plain style of writing. The main point of this talk is to emphasise that morphological decoding skills should be addressed more specifically in translator training. Obtaining a good grasp of typical language- and text-type-specific morpheme-per-word-ratios will facilitate the translation of structurally complex lexical items and nonce-formations generated by various word-formation rules and can help translators to deal with lexical gaps in the target language.

### **References**

Menzel, K. (submitted): “Morphological awareness and translation studies”, in: Tinnefeld, T. et al. (eds): *Saarbrücker Schriften zu Linguistik und Fremdsprachendidaktik*, Vol. 5. Saarbrücken: HTW.



**Jean Nitzke, Anne Gros (Johannes Gutenberg-University Mainz)**

### **The phenomenon of *Overediting* in revision and post-editing data**

Revising human translation and post-editing machine translated output can be done on different scales. Accordingly, guidelines on the revision and post-editing effort are necessary. However, some translators still feel the urge to improve all linguistic aspects, because they want to achieve perfect quality, even though the guidelines state it differently. This phenomenon is often called overediting (Tatsumi et. al. 2012; Mellinger and Shreve 2016).

In this presentation, we want to discuss over-editing behaviour in revision and post-editing. The analysis comprises the data of three studies, which were conducted from English into German. In the first study, we asked 21 students to post-edit medical and technical texts according to light and full PE guidelines. In the second study, 24 translators post-edited two general language texts. 38 translators participated in the third study, which focused on revision. They were asked to revise six human translations. However, we manipulated them by inserting errors. Eye-tracking, keylogging, and screen-recording data were recorded in all three studies.

The focus of the data analysis will be on the similarities and differences in the different modes and text types. Is the over-editing behaviour similar in revising and post-editing? Do different text types trigger different behaviour?

### **References**

- Mellinger, C. D.; Shreve, G. M. (2016): "Match evaluation and over-editing in a translation memory environment", in: Muñoz Martín, R. (ed.): *Reembedding translation process research*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Tatsumi, M.; Aikawa, T.; Yamamoto, K.; Isahara, H. (2012): "How good is crowd post-editing? Its potential and limitations", in: *Proceedings of the AMTA 2012 Workshop on post-editing technology and practice*. San Diego, 69–77.

**Sharon O'Brien (Dublin City University)**

**Positive Peripheries: A personal reflection on interdisciplinary research**

Researching “in between”, or on the periphery, is an exciting and challenging place to be, though it is not always comfortable. My first in-between research space was between translation studies and computer science or, more specifically NLP (natural language processing) as applied to Machine Translation. At the start of my career, nobody was interested how translators interacted with technology. Now, it is a thriving field of research and the NLP community has come to realise how important human factors are.

More recently, I, along with other colleagues, have taken to occupying a different kind of in-between space and it is this experience that I will draw on for my talk. The space has been created within the EU-funded INTERACT project (International Network in Crisis Translation), which considers the role of translation in crisis and disaster scenarios. The three year project brings together academics from different disciplines: translation studies, NLP, social work and refugee studies, emergency response, policy analysis, cognitive psychology and ethics. It not only brings together academics from diverse fields, but also experts in commercial translation technology enterprises and in health and humanitarian NGOs.

The diverse network presents significant potential for research and outcomes that are innovative, engaged and impactful. It has the capacity to highlight an interdependence that was mostly unacknowledged heretofore. At the same time, doing research with such diverse disciplines and with organisations whose primary concern is something other than research presents considerable challenges, not least of which entails convincing the other of the relevance, importance and value of your field. And that is just the starting point. When interdependence starts to emerge, the next interesting obstacle is how to do research in mutually acceptable ways and, eventually, how to write about that research. Using the example of the INTERACT project, and drawing on earlier experiences too, I will highlight how our field can create successful synergies.

**Henrik Oksanen (Universität Tampere)**

### **Informationsstruktur in übersetzten Gerichtsbeschlüssen Deutschlands und Finnlands**

In meinem Vortrag wird betrachtet, wie sich die Informationsstruktur in übersetzten Gerichtsbeschlüssen Deutschlands und Finnlands gestaltet. Insbesondere wird darauf konzentriert, ob und wie das Übersetzen der Beschlüsse die unterschiedlichen Informationsstrukturen beeinflusst. Beispielsatzstrukturen werden zuerst mithilfe der sog. Strukturbäume analysiert. Außer den grammatischen Rollen werden auch pragmatische Rollen in die Strukturbäume miteinbezogen, die zur Markierung der Bedeutung verschiedener Satzglieder für die Informationsübermittlung dienen sowie die Betrachtung von Informationsstrukturen als Konstruktionen, d.h. Einheiten von grammatischen und funktionalen Komponenten, ermöglichen. Die auf diese Weise herbeigeführten Informationsstrukturkonstruktionen werden in der Analyse anderer Satzstrukturen und weiterer Texteinheiten angewandt. Schließlich werden die Ergebnisse der deutschen und finnischen Beschlüsse miteinander verglichen.

Diese Untersuchung ist ein Teil meines Dissertationsprojekts, in dem pragmatische Einflüsse auf syntaktische und textstrukturelle Merkmale deutscher und finnischer Rechtstexte sowie der Einfluss des Übersetzens betrachtet werden. In der Untersuchung werden komplexe Satzstrukturen in einem Korpus von unterschiedlichen Rechtstexten gesucht. Die Satzstrukturen werden der Konstruktionsgrammatik zufolge analysiert, denn sie ermöglicht die Verbindung von formalen und funktionalen Komponenten in Einheiten bzw. Konstruktionen. Diese Konstruktionen werden auf andere auftretende Satzstrukturen sowie weitere Texteinheiten angewandt, was Ergebnisse dafür bereitet, eine weitere Synthese über den Informationsverlauf in deutschen und finnischen Rechtstexten zu bilden.

**Keywords:** Gerichtsbeschlüsse, Informationsstruktur, Rechtstexte, Syntax

**Janine Pimentel (Universidade Federal do Rio de Janeiro)**

### **Functions of paratexts in the translations of scholarly books**

Aixelá (2004) has shown that there is a large body of theoretical research on literary translation because literary texts were long considered the most relevant object of study for translation scholars. However, over the last decades specialized translation has drawn the attention of researchers (Göpferich 1995; Faber 1999; Byrne 2006; Gouadec 2007; Gerzymisch-Arbogast 2008; Krein-Kühle 2011). A topic of research that still needs to be addressed is the role that paratexts play in the translations of specialized texts. According to Genette (1997) paratexts are any material additional to the core text and they can have many different functions (e.g. explaining, defining, voicing opinions). Again, there is an interesting body of research about the functions of paratexts in literary translation (Tahir-Gürçaglar 2002; Pellat 2013) and even in children's literature (Frías 2012) but none about the functions of paratexts in specialized translation.

To bridge that gap, our research uses a corpus of 200 books on several subject fields (e.g. biology, engineering, philosophy). All the books are Brazilian translations of scholarly work originally published in English over the last five decades. Some books do not include any paratextual element but some others include one or more items. We have examined about 100 forewords, introductions and translator's notes. Forewords and introductions most often discuss the challenges and methodological issues faced by translators, whereas translator's notes have many different functions: terminological, lexicographic, encyclopedic, cultural, just to name a few.

### **References**

- Aixelá, J. (2004): "The study of technical and scientific translation: An examination of its historical development", in: *Journal of Specialised Translation* 1, 29–49.
- Byrne, J. (2006): *Technical translation. Usability strategies for translating technical documentation*. Dordrecht: Springer.
- Faber, P. (1999): "Conceptual analysis and knowledge acquisition in scientific translation", in: *Terminologie et traduction* 2, 97–123.
- Frías, J. (2012): "Paratextual elements in translation: paratranslating titles in children's literature", in: Gil-Bardají, A.; Orero, P.; Rovira-Esteva, S. (eds): *Translation peripheries: Paratextual elements in translation*. Bern: Lang.
- Genette, G. (1997): *Paratexts: Thresholds of interpretation*. Translated by Jane E. Lewin. Cambridge: Cambridge University Press.

**Laura Rothe (Universität Leipzig)**

### **Könnerschaft – Bedeutung der Translatologie für die Professionalität bei der Translation**

Ein Themenbereich meines Promotionsvorhabens ist die Anwendung von Fachwissen beim Übersetzen, die sogenannte Könnerschaft. Im Vortrag soll dargestellt werden, wie sich die Vermittlung von theoretisch-methodischem Fachwissen im Translationsstudium auf die Manifestation von Könnerschaft auswirkt. Die wissenschaftlichen Inhalte selbst sind immer wieder Gegenstand kontroverser Diskussionen bei der Gestaltung der Curricula, und die Translationstheorie nimmt an den Hochschulen unterschiedliche Stellenwerte ein. Es gibt verschiedene Ansätze zur Legitimierung von Theorieinhalten im Translationsstudium, die über den reinen Wissenschaftsbegriff hinausgehen. Einer von ihnen befasst sich mit der Frage, ob und wie die Anwendung von übersetzungstheoretischem Wissen stattfindet. Die Konsultation von Literatur zum Thema, hier hauptsächlich im Rahmen von Neuwegs Forschungen (Neuweg 2015), unterstützt von Polanyi 1985 (urspr. 1966) und Ryle 2015 (urspr. 1969), bestätigt, dass die explizite Beschreibung dieser Vorgänge problematisch ist. Schwierigkeiten bereitet vor allem die Darstellung der Zusammenhänge zwischen Können und Wissen, da Wissensinhalte (Theorien und Technologien, Übersetzungsmaxime, Übersetzungsmethoden, einzelne Übersetzungsverfahren) nicht konkret für die Handlungssteuerung, sondern für die Handlungsvorbereitung benötigt werden. Zur Erläuterung von Könnerschaft beim Übersetzen und der dafür notwendigen theoretischen Grundlagen werden Erfahrungen einiger AbsolventInnen translatorischer Studiengänge aus der durchgeführten Interviewstudie herangezogen. Dazu werden erste Auswertungsergebnisse übersichtsartig dargestellt und kommentiert. Der Vortrag berührt u. a. die folgenden Themenschwerpunkte der Konferenz: Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik, Übersetzungs- und Dolmetschprozessforschung, Translation und Gesellschaft.

**Keywords:** Lernen, Könnerschaft, Implizites Wissen, Bologna-Prozess

### **Literaturnachweise (Auszug)**

- Neuweg, G. H. (2015): *Das Schweigen der Könner. Gesammelte Schriften zum impliziten Wissen*. 1. Aufl. Münster: Waxmann.
- Polanyi, M. (1985): *Implizites Wissen*. 1. Auflage. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Ryle, G. (2015): *Der Begriff des Geistes*. Unter Mitarbeit von Kurt Baier. Stuttgart: Reclam.
- Gerzymish-Arbogast, H. (2008): „Fundamentals of LSP translation“, in: Gerzymish-Arbogast, H.; Budin, G. Hofer, G. (Hrsg.): *Mutra Journal. Thematic volumes on multidimensional translation 2*, 7–64.
- Göpferich, S. (1995): „A pragmatic classification of LSP texts in science and technology“, in: *Target* 7(2), 305–326.
- Gouadec, D. (2007): „Traduction/traducteur technique: marchés, enjeux, compétences“, in: Lavault Olléon, E. (Hrsg.): *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations*. Berlin: Lang, 163–178.
- Krein-Kühle, M. (2011): „Register shifts in scientific and technical translation. A corpus-in-context study“, in: *The Translator* 17(2), 391–413.
- Pellat, V. (Hrsg.) (2013): *Text, extratext, metatext and paratext in translation*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Tahir-Gürçaglar, Ş. (2002): „What texts don't tell: the use of paratexts in translation research“, in: Hermans, T. (Hrsg.) *Crosscultural transgressions. Research models in translation studies II: Historical and ideological issues*, Manchester: St. Jerome.

**Kerstin Rupcic (TH Köln)**

**„Eine Idee weiter“ – Überlegungen zum Translationskompetenzprofil im Kontext des transkreativen Übersetzens**

Die Globalisierung zahlreicher Bereiche unseres Lebens bei einem gleichzeitig tendenziell wachsenden Lokalismus (vgl. Moosmüller 2004:62) führt zu einem stetigen Wandel alltäglicher Kommunikationsformen, der unter anderem in der zunehmenden Multimodalität von Texten Ausdruck findet. Besondere Aufmerksamkeit verdient hier aus translatorischer Sicht der Bereich der Werbung: Die neuen Herausforderungen, mit denen sich Übersetzerinnen und Übersetzer in diesem Arbeitsumfeld konfrontiert sehen, stellen nicht nur potenzielle Hürden dar, sondern sollten auch als eine Möglichkeit gesehen werden, ihre heutige Rolle im interkulturellen Marketing näher zu beleuchten und darin wichtige Potenziale für ein neues und erweitertes Berufsprofil zu sehen.

Ausgehend von einer Differenzierung innerhalb der Textsorte „Werbetext“ werde ich ein aus sechs Komponenten bestehendes Translationskompetenzprofil für den Umgang mit Werbetexten herausarbeiten und dieses zum allgemeinen Translationskompetenzmodell von Göpferich (2008:156 ff.) in Bezug setzen. Ein besonderer Fokus soll bei dieser Untersuchung auf der kreativen Übersetzungsform „Transcreation“ liegen, für die ich eine Definition vorschlagen möchte.

Um die theoretischen Erkenntnisse in einen möglichst praxisnahen Kontext zu betten, soll in diesem Zusammenhang auch eine Umfrage vorgestellt werden, die kürzlich unter Übersetzerinnen und Übersetzern, die in ihrer translatorischen Praxis schwerpunktmäßig im Bereich Marketing arbeiten, durchgeführt wurde und die wertvolle Rückschlüsse auf die Gewichtung der vorgestellten Schlüsselkompetenzen im Berufsalltag zulässt.

**Literatur**

- Göpferich, Susanne (2008): *Translationsprozessforschung: Stand, Methoden, Perspektiven*. Tübingen: Narr.
- Moosmüller, Alois (2004): „Das Kulturkonzept in der Interkulturellen Kommunikation aus ethnologischer Sicht“, in: Lüsebrink, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Konzepte der Interkulturellen Kommunikation. Theorieansätze und Praxisbezüge in interdisziplinärer Perspektive*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 45–68.

**Heidi Salaets, Katalin Balogh (University of Leuven)**

**Interdependence of investigating legal authorities and the FoLiTeX (Forensic Linguistic Tap Expert): an unexplored area of expertise.**

Legal interception of telephone conversations is performed by legal authorities. If these conversations occur in a foreign language, the content is conveyed (translated? interpreted?) in the local language by a ‘wiretap interpreter’, meaning an interpreter/translator working in a specific legal context.

In light of quickly evolving technology, both from the intercepted side and from the investigator’s side, the term ‘wiretap interpreter’ no longer seems to cover the job requirements. Because of the growing organizational capacities of international criminal organisations and recent terrorist attacks, this ‘wiretap interpreter’ needs to be no less than an expert. That is why, since 2016, a new term was launched: **Forensic Linguistic Tap Expert (FoLiTeX)** as an essential go-between for police forces and investigating legal authorities. Yet there are no standards whatsoever that distinguish them from common legal interpreters.

We will report on the research already done to develop an ethical code, transcription standards and specialized training for FoLiTeX. However, further research is still needed, as challenges become increasingly demanding every day. Future FoLiTeX will be faced with very fast paced communication and a European project could enable further progress in Member States where the situation of the FoLiTeX is mostly not regulated at all.

**References**

- De Groot, S. K. (2000): *Internationale bewijsgaring in strafzaken. Nederland en Duitsland*. Deventer: Gouda Quint.
- De Groot, S. K. (2000): *Internationale bewijsgaring in strafzaken. Nederland, Engeland en Wales*. Deventer: Gouda Quint.
- Odinot, G.; de Jong, D.; van der Leij J. B. J.; de Poot, D. J.; van Straalen, E.K. (2012): *Het gebruik van de telefoon-en internettap in de opsporing*. Boom/Lemma Uitgevers en Wetenschappelijk Onderzoek-en Documentatiecentrum, Ministerie van Veiligheid en Justitie, NL.
- Reijne, Z.; Kouwenberg, R. F.; Keizer, M. P. (1996): *Tappen in Nederland*. Deventer: Gouda Quint en Wetenschappelijk Onderzoek-en Documentatiecentrum, Ministerie van Veiligheid en Justitie, NL.
- Salaets, H.; Alsulaiman, A.; Biesbrouck, S. (2015): “Tap Interpreting: from practice to norm. A Belgian case study”, in: *Turjuman*, 24(2), 11–49.
- S. N. (2013): “Telefoontap één van de grootste kostenposten bij justitie”, *Juristenkrant*, afl. 265, 7.
- Van Linthout, P.; Kerkhofs, J. (2008): “Internetrecherche: informaticatap en netwerkzoeking, licht aan het eind van de tunnel”, in: *Tijdschrift Strafrecht*, afl. 2, 79–95.
- The NiceTrack System*: [https://www.nice.com/ru/files/ip\\_2007.pdf](https://www.nice.com/ru/files/ip_2007.pdf)

**Moritz Schaeffer, Jean Nitzke, Anke Tardel, Katharina Oster, Silke Gutermuth, Silvia Hansen-Schirra (Johannes Gutenberg-University Mainz)**

**Comparing revision processes of translation students and professionals**

A lot of effort has been made in order to define and measure revision competence in translation studies. However, well-established research methods and procedures from translation process research have hardly been applied, except for some smaller scale studies in revision research. We thus believe that it is time to apply these methods to the investigation of the revision phase to get further insights into this phase of the translation process.

In our eyetracking and keylogging study, we compare a group of translation students to translation professionals. The participants revised six English-German human pretranslated texts from the TPR-DB. The texts were manipulated according to the error typology as proposed by Mertin in such a way that they include different error types. We will examine the effect of the error types on eye movement measures and typing behaviour for the different error types and competence levels. The results will make it possible to model the revision process in a detailed manner: we will determine what kind of behaviour is associated with the recognition and correction of different error types. Differences in this behaviour for the two groups of participants will allow for conclusions regarding the effect of expertise on the revision process.



## Klaus Schubert (Stiftung Universität Hildesheim)

### Reduktionsformen der Sprache in der Fachkommunikation

Die Fachkommunikation arbeitet sowohl in der technischen Redaktion als auch beim Fachübersetzen vielfach mit durch bewussten lenkenden Eingriff gestalteten Formen der Sprache und nonverbaler Kommunikationsmittel. Hierzu gehören die regulierten Sprachen der technischen Dokumentation und die Standardisierung durch Informationsstrukturierung. Teilweise innerhalb und teilweise außerhalb der Fachkommunikation gibt es ähnliche Bestrebungen der Sprachlenkung (Suchowolec 2018), so etwa in der barrierefreien Kommunikation mit einfacher, bürgernahe und Leichter Sprache sowie unterstützter Kommunikation.

Der Vortrag berichtet über eine Untersuchung, bei der Texte in un gelenkter Sprache, in einer regulierten Sprache der technischen Dokumentation und in Leichter Sprache verglichen werden. Grundlage ist die begriffliche Unterscheidung zwischen sprachlich-gestalterischer Kompliziertheit und inhaltlicher Komplexität (Lutz 2015) und ihre Rolle in der Kommunikationsoptimierung (Schubert 2009). Als Visualisierungshilfsmittel werden semantische Netze verwendet, wie sie in der Übersetzungswissenschaft gängig sind (Gerzymisch-Arbogast 1996), um zu zeigen, inwieweit eine durch Regelsetzung reduzierte Form der Sprache die Kompliziertheit oder auch die Komplexität verringert. Hieran knüpft sich die Frage an, ob die Umsetzung des Inhalts eines in un gelenkter Sprache festgehaltenen Textes in eine der gestalteten Sprachen die Invarianzforderungen der Übersetzungswissenschaft erfüllt und also als intralinguale Übersetzung gelten kann.

### Literatur

- Gerzymisch-Arbogast, H. (1996): *Termini im Kontext. Verfahren zur Erschließung und Übersetzung der textspezifischen Bedeutung von fachlichen Ausdrücken*. Tübingen: Narr.
- Lutz, B. (2015): *Verständlichkeitsforschung transdisziplinär. Plädoyer für eine anwenderfreundliche Wissensgesellschaft*. Göttingen: V&R unipress.
- Schubert, K. (2009): „Kommunikationsoptimierung. Vorüberlegungen zu einem fachkommunikativen Forschungsfeld“, in: *trans-kom* 2(1), 109–150.
- Suchowolec, K. (2018): *Sprachlenkung - Aspekte einer übergreifenden Theorie*. Berlin: Frank & Timme.

**Kilian G. Seeber, Laura Keller, Rhona Amos, Sophie Hengl (University of Geneva)**

**Expectations vs. experience: attitude towards Video Remote Conference Interpreting**

The attitude of interpreters providing Video Remote Conference Interpreting during the 2014 FIFA World Cup™ was analyzed using a mixed methods approach. Quantitative and qualitative data pertaining to six deductive categories (general and specific attitude towards remote interpreting, attitude towards the work environment and the workspace, psychological and physiological wellbeing) were collected. Online questionnaires were completed both before and after the event and structured interviews were conducted on site during the event. Triangulation of results corroborates the technical feasibility of video remote interpreting, whilst highlighting aspects with a high potential to shape interpreters' attitude towards it. The quality of the technical team on site along with the availability of visual input in the entire conference room (including all speakers taking the floor) is key to offsetting the feeling of alienation or lack of immersion experienced by interpreters working with this technical setup. Suggestions for the improvement of key parameters are provided.

**Keywords:**

remote interpreting, attitude, workspace, wellbeing, immersion.

**Laura Theys, Demi Krystallidou, Heidi Salaets, Cornelia Wermuth (University of Leuven), Peter Pype (Ghent University)**

### **Emotional display in interpreter-mediated clinical consultations: a systematic literature review**

Background: Interpreters in interpreter-mediated consultations (IMCs) manage patients' and doctors' emotional display and/or their own emotions.<sup>1</sup> However, it remains unclear how participants display emotions during IMCs.

Research question: How are emotions displayed by physicians, patients and interpreters in IMCs?

Objective: Within the EmpathicCare4All project we conducted a systematic literature review (SLR) on participants' emotional display during IMCs.

Method: We searched three databases using search terms related to five concepts: patients, physicians, interpreters, (non) mediated clinical consultations and emotional display. We applied the following inclusion criteria: 1) the participants are physicians, foreign language speaking patients and professional interpreters, 2) analysis of patient-physician-interpreter interaction, 3) research on emotions, 4) in vivo spoken language interpretation, and 5) authentic primary data. Pairs of coders worked independently and consensus was reached through discussion.

Data: In total 7,489 articles were retrieved. We excluded 1,725 duplicates and screened 5,764 articles.

Expected outcomes: Next to answering the research question, this SLR shows that little research has been done on emotional display in IMCs. Research has focused primarily on emotional display in monolingual clinical consultations and clinical bilingual consultations without interpreters or with ad hoc interpreters.

### **References**

1. Hsieh, E.; Nicodemus, B. (2015): "Conceptualizing emotion in healthcare interpreting: A normative approach to interpreters' emotion work", in: *Patient education and counseling*.

**Leona Van Vaerenbergh (Universität Antwerpen)**

**Richtliniengeleitete Redaktion und Translation (Übersetzen und Dolmetschen) im medizinischen Kontext**

In diesem Beitrag werden Beziehungen und Interdependenzen zwischen schriftlicher und mündlicher Kommunikation sowie zwischen Redaktion, Übersetzen und Dolmetschen untersucht. Das Kernthema ist das Vorhandensein von Richtlinien.

In einem ersten Teil steht die Beziehung zwischen Redaktion und Übersetzung in der schriftlichen Kommunikation im Mittelpunkt. Es wird die Frage geklärt, ob und in welchem Ausmaß Richtlinien für die Redaktion auch Vorgaben für die Übersetzung enthalten und/oder ob es für die Übersetzung eigene spezifische Richtlinien gibt. Ein Beispiel dafür ist die ISPOR-Richtlinie (International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research)<sup>1</sup>.

Der zweite Teil fängt mit einem Vergleich von mündlicher und schriftlicher Kommunikation an. Es stellt sich heraus, dass es auch für Arzt-Patienten-Gespräche Leitfäden und Muster (nicht Richtlinien) und validierte Instrumente gibt. Es wird überprüft, inwiefern diese Leitfäden auch der Arbeit mit DolmetscherInnen Beachtung schenken und ob es spezifische Leitfäden für gedolmetschte Gesprächsführung gibt. Als Beispiel wird die diagnostische Patientenbefragung hervorgehoben. Für die Übersetzung solcher validierten Instrumente gibt es strikte Regeln (siehe ISPOR-Richtlinie). Doch über welche Mittel verfügen die DolmetscherInnen, wenn sie die Fragen in eine andere Sprache übertragen müssen?

Die Einsichten in diesem Beitrag beruhen auf einer Analyse der Literatur und auf Gesprächen im Arbeitsumfeld.

<sup>1</sup> Die ISPOR Richtlinie bestimmt die 'good practice' Prinzipien, das bestmögliche Verfahren für die Übersetzung und kulturelle Anpassung von Patienteneinschätzungen (siehe Wild et al. 2005)

**María-José Varela (Universidad de Málaga)**

**Do new technologies improve translation pedagogy?**

In 2007, we wrote about *How New Technologies Improve Translation Pedagogy*, examining some tools that could be useful in translator training.

Time has passed by and, at the same time, experience has grown along with the development in the field of new technologies. Very diverse tools that aim to help translators in fulfilling their tasks, and others that are not focused on them, but can still be helpful in training translators, have been improved and developed.

This contribution wants to show the state of the art of technology supported translator training as well as advantages and limits of its integration in the classroom.

**References**

Varela Salinas, M.-J. (2007): "How new technologies improve translation pedagogy", in: *Translation Journal* 11(4), 1–14.

## **Claudia Villiger (Hochschule Hannover)**

### **Smarte Informationsprodukte im digitalen Nutzungskontext**

Produkt und Dokumentation verschmelzen weiter, digitale Assistenten ersetzen nicht nur im Bereich der Softwaredokumentation vielfach die Unterstützung der Nutzerinnen und Nutzer durch Gebrauchsanleitungen. Dies sind unter anderem die Folgen der digitalen Transformation, die seit etlichen Jahren Veränderungen bei Inhalt und Präsentation von Informationsprodukten aber auch bei deren Erstellung bewirkt hat.

In dem Vortrag wird der Weg von den Anforderungen für die mobile Information (u. a. Broda et al. 2013) zu denjenigen zur Erzeugung smarterer Information (Grünwied 2017:36–51) nachgezeichnet. Vor dem Hintergrund einer Arbeitsumgebung zur Generierung smarterer Informationen (Villiger 2017:328) werden Aspekte wie Aufgabenorientierung, die interaktive Modellierung des jeweiligen Kontextes und die Integration von Metadaten betrachtet. Im Anschluss soll gemeinsam diskutiert werden, wie sich diese Entwicklung auf die Erstellung und Übersetzung von Informationsprodukten derzeit auswirkt und welche weiteren Änderungen insbesondere im Bereich der Technischen Kommunikation zu erwarten sind.

### **Literatur**

- Broda, S.; Brünning, H.; Closs, S.; Dierssen, S.; Friese, O.; Hellfritsch, E.; Mehne, C.; Rüegg, M.; Schmolz, C.; Schober, M.; Weber, I.; Wendland, K. (2013): *Leitfaden Mobile Dokumentation*. Stuttgart: tekom.
- Grünwied, G. (2017): *Usability von Produkten und Anleitungen im digitalen Zeitalter*. Erlangen: Publi-cis.
- Villiger, C. (2017): „Texte und Visualisierungen im digitalen Nutzungskontext der Technischen Kommunikation“, in: *trans-kom* 10(3), 315–333.

**Huimin Zhong (University of Manchester)**

**The role of observation in a multi-method study of omission in simultaneous interpreting**

Omission, a common phenomenon in simultaneous interpreting, is usually examined on the basis of transcriptions produced either from experimental or real-world recordings. However, this often leads to an inadequate understanding of the strategic aspects of omission. Furthermore, it limits our potential to understand and adequately describe the general ideas and use of omission shared by interpreters, a concept being referred to as norms. In extant research, there is a gap between norms with regard to omission as documented in the literature and those implemented in practice.

This paper outlines a theoretical framework on how omission is categorised and related to other features in the output. The approach is underpinned by the concept of 'programme-specific norms', which helps to identify how norms with regard to omission are (co)constructed, internalised and applied in the learning environment. In this paper, I examine the potential for using observation as part of a multi-method approach to the study of omission. Drawing on the concept of 'thick description' (Geertz 1973:6), I present findings of classroom observation of Chinese/English simultaneous interpreting over the course of a one-year MA programme, and discuss the implications of this method for providing a different quality of data to examine norms with regard to omission.

**References**

Geertz, C. (1973): *The interpretation of cultures: selected essays*, New York: Basic Books.